

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(11)

竹越 孝

[承前]

<第46話>

新

46-1^A age ice aniya amba urgun kai. (百46:二27b5)

兄 新しい年 大きな 喜び だぞ

阿哥新年大喜啊(指25:中26b2)

阿哥新年大喜啊(新25:上29a7)

46-2^B je. (百46:二27b5)

はい

是(指25:中26b2)

是(新25:上29a7)

同

46-3 sasa¹ urgun okini. (百46:二27b5)

共に 喜び だな

同喜啊(指25:中26b2)

同喜呀(新25:上29a7-29b1)

46-4^A age teki. (百46:二27b6)

兄 座れ

阿哥請坐(指25:中26b3)

阿哥請坐(新25:上29b1)

46-5^B ainambi. (百46:二27b6)

何をする

作什麼(指25:中26b3)

做什麼(新25:上29b1)

46-6^A agede² aniyai doroi hengkileki. (百46:二27b6)

兄に 年の 礼で 叩頭したい

給阿哥拜年(指25:中26b3)

給阿哥拜年(新25:上29b1)

罷呀

46-7^B ai geli. jihe be dahame. uthai joo kai³. (百 46 : 二 27b6-28a1)

何 また 来た の だから 即ち 結構 だ

— (指 25 : 中)

罷 呀 来 了 就 是 了 (新 25 : 上 29b2)

46-8^A ai gisun serengge. (百 46 : 二 28a1)

何 の 話 言 う も の

什 麼 話 呢 (指 25 : 中 26b3-4)

什 麼 話 呢 (新 25 : 上 29b2)

老

46-9 sakda ahūn kai. (百 46 : 二 28a1-2)

老 いた 兄 だ ぞ

老 長 兄 啊 (指 25 : 中 26b4)

老 哥 哥 啊 (新 25 : 上 29b2)

叩

46-10 hengkilerengge giyan waka semeo. (百 46 : 二 28a2)

叩 頭 する こと 道 理 で ない と い う か

不 該 當 磕 頭 的 嗎 (指 25 : 中 26b4)

不 該 磕 頭 的 嗎 (新 25 : 上 29b3)

官 員 陛

46-11 je hafan hali wesikini. (百 46 : 二 28a2-3)

はい 官 司 昇 進 する よう に

峒 陞 官 (指 25 : 中 26b4-5)

峒 陞 官 罷 (新 25 : 上 29b3)

46-12 juse dasu fusekini. (百 46 : 二 28a3)

子 供 達 育 つ よう に

多 養 兒 子 (指 25 : 中 26b5)

多 養 兒 子 (新 25 : 上 29b4)

發 福

46-13 bayan wesihun banjikini. (百 46 : 二 28a3)

富 貴 生 ま れ る よう に

過 富 貴 日 子 (指 25 : 中 26b5)

過 富 貴 日 子 (新 25 : 上 29b4)

46-14^B age ili. (百 46 : 二 28a3)

兄 立 て

阿 哥 起 來 (指 25 : 中 26b5)

阿 哥 起 來 (新 25 : 上 29b4)

- 46-15 wesihun⁴ te. (百 46 : 二 28a4)
 上に 座れ
 上去坐 (指 25 : 中 26b6)
 上去坐 (新 25 : 上 29b5)
 煮 碟
- 46-16 beleni bujuha aniyai⁵ efen udu fali jefu. (百 46 : 二 28a4)
 今しがた 煮た 年の 餃子 何 個か 食べろ
 現成的煮餃子喫幾個 (指 25 : 中 26b6)
 現成的煮餃子吃幾個 (新 25 : 上 29b5-6)
- 46-17^A bi booci jefi tucike. (百 46 : 二 28a5)
 私 家から 食べて 出た
 我從家裡喫了出來的 (指 25 : 中 26b6-7)
 我從家裡吃了出來的 (新 25 : 上 29b6)
 飽
- 46-18^B jekengge tuttu ebihebio. (百 46 : 二 28a5)
 食べたもの そんなに 満腹しているか
 喫的那樣飽嗎 (指 25 : 中 26b7)
 吃的那樣飽嗎 (新 25 : 上 29b6)
 年輕
- 46-19 suweni gese⁶ asihata. (百 46 : 二 28a5-6)
 君達の 様な 若者達
 年青的人 (指 25 : 中 26b7)
 年青的 (新 25 : 上 29b7)
 餓
- 46-20 teike jefu manggi teike⁷ yadahūšambikai. (百 46 : 二 28a6)
 今しがた 食べた 後 すぐに 餓えるぞ
 就是纔喫了也就餓⁸啊 (指 25 : 中 26b7-27a1)
 就是纔吃一會兒就餓啊 (新 25 : 上 29b7)
 口羞
- 46-21 si ainci manggašambi ayoo⁹. (百 46 : 二 28a6-28b1)
 君 恐らく 恥ずかしがる のでないか
 你想是爲難罷咧 (指 25 : 中 27a1)
 你想是作難罷 (新 25 : 上 29b7-30a1)
- 46-22^A yargiyan¹⁰. (百 46 : 二 28b1)
 本当だ
 實在 (指 25 : 中 27a1)
 真啊 (新 25 : 上 30a1)

- 46-23 agei¹¹ boode kai¹². (百 46 : 二 28b1)
 兄の 家で だぞ
 阿 哥 的 家 裡 (指 25 : 中 27a1-2)
 阿 哥 的 家 裡 (新 25 : 上 30a1)
- 46-24 bi geli antahašambio¹³. (百 46 : 二 28b1)
 私 また 客となるか
 我 還 粧 假 嗎 (指 25 : 中 27a2)
 我 還 粧 假 嗎 (新 25 : 上 30a1)
 撒 謊 猴 兒
- 46-25 holtoci monio okini¹⁴. (百 46 : 二 28b2)
 嘘を言えば 猿 になればいい
 不 敢 撒 謊 (指 25 : 中 27a2)
 不 敢 撒 謊 (新 25 : 上 30a2)
- 46-26^B je. wajiha. (百 46 : 二 28b2)
 はい 終わった
 罌 罷 了 (指 25 : 中 27a2)
 罷 了 (新 25 : 上 30a2)
- 46-27 cai acabufi benju. (百 46 : 二 28b2)
 お茶 合わせて 持って来い
 對 茶 送 來 (指 25 : 中 27a2-3)
 對 茶 送 來 (新 25 : 上 30a2)
- 46-28^A age bi omirakū. (百 46 : 二 28b2-3)
 兄 私 飲まない
 阿 哥 我 不 喝¹⁵ (指 25 : 中 27a3)
 阿 哥 我 不 喝 (新 25 : 上 30a3)
- 46-29^B ainu. (百 46 : 二 28b3)
 なぜ
 怎 麼 (指 25 : 中 27a3)
 怎 麼 (新 25 : 上 30a3)
- 46-30^A bi kemuni gūwa bade geneki¹⁶ sembi. (百 46 : 二 28b3)
 私 まだ 別の 所に行きたい と思う
 我 還 要 到 別 處 去 (指 25 : 中 27a3-4)
 我 還 要 到 別 處 去 (新 25 : 上 30a3-4)

- 46-31 geneci acara boo¹⁷ labdu. (百 46 : 二 28b3-4)
 行く べき 家 多い
 應去的人家多 (指 25 : 中 27a4)
 應去的地方多 (新 25 : 上 30a4)
 遲
- 46-32 onggofi sitafi¹⁸ jai geneme ohode. (百 46 : 二 28b4)
 忘れて 遅れて また 行くよう になったら
 忘了乏了再去的時候 (指 25 : 中 27a4-5)
 忘了乏了再去的時候 (新 25 : 上 30a4-5)
- 46-33 niyalma gemu gūninjara de isinambi. (百 46 : 二 28b4-5)
 人 みな 思量する に 至る
 人都犯思量了 (指 25 : 中 27a5)
 人都犯思量了 (新 25 : 上 30a5)
- 46-34 age uthai jefu. (百 46 : 二 28b5)
 兄 即ち 食べろ
 阿哥就喫 (指 25 : 中 27a5)
 阿哥就吃 (新 25 : 上 30a5-6)
 送
- 46-35 mimbe ume fudere. (百 46 : 二 28b5-6)
 私を 決して 送るな
 別送我 (指 25 : 中 27a5-6)
 別送我 (新 25 : 上 30a6)
 味
- 46-36 amtan gamrahū¹⁹. (百 46 : 二 28b6)
 味 持って行きはしまいか
 看帶了滋味去 (指 25 : 中 27a6)
 看帶了滋味去 (新 25 : 上 30a6)
- 46-37^B ai geli. (百 46 : 二 28b6)
 何 また
 豈有此理 (指 25 : 中 27a6)
 豈有此理 (新 25 : 上 30a6-7)
- 46-38 uce be tucirakū doro²⁰ bio. (百 46 : 二 28b6)
 戸 を 出ない 道理 あるか
 那裡有不出房門的禮 (指 25 : 中 27a6-7)
 有不出房門的理嗎 (新 25 : 上 30a7)

受乏

46-39 je. šadaha²¹. (百 46 : 二 29a1)

はい 疲れた

罽 乏 了 (指 25 : 中 27a7)

罽 乏 了 (新 25 : 上 30a7)

46-40 jifi untuhusaka. (百 46 : 二 29a1)

来て 空しい

來了 空空 兒 的 (指 25 : 中 27a7)

來 的 空空 兒 的 (新 25 : 上 30b1)

46-41 cai inu omihakū²². (百 46 : 二 29a1)

お茶 も 飲まなかった

茶 也 不 喝²³ (指 25 : 中 27a7)

茶 也 不 喝 (新 25 : 上 30b1)

46-42 boode isinaha maggi. (百 46 : 二 29a1-2)

家に 着いた 後で

到 家 裡 說 (指 25 : 中 27a7-27b1)

到 了 家 (新 25 : 上 30b1)

問

46-43 sainbe²⁴ fonjiha²⁵ se.. (百 46 : 二 29a2)

安寧を 聞いた と言え

我 問 好 了 (指 25 : 中 27b1)

說 問 好 (新 25 : 上 30b2)

¹ sasa : 指要・新刊は ishunde に作る。

² agede : 指要・新刊は age de に分綴する。

³ ai geli. jihe be dahame. uthai joo kai : 指要はこの三句を欠く。新刊は joo bai. jici wajiha に作る。

⁴ wesihun : 指要・新刊は wesifi に作る。

⁵ aniyai : 指要・新刊は hoho に作る。

⁶ suweni gese : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁷ jefu manggi teike : 指要・新刊は jeke seme uthai に作る。

⁸ 餓 : 指要は「餓」に作る。

⁹ ayoo : 指要・新刊は dere に作る。

¹⁰ yargiyan : 指要 (大酉堂本) はこの後に i を有する。

¹¹ agei : 指要・新刊は age i に分綴する。

¹² kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ antahašambio : 指要は antaharambio に作る。

¹⁴ holtoci monio okini : 指要・新刊は gelhun akū holtorakū に作る。

¹⁵ 喝 : 指要 (雙峯閣本) は「哈」に作る。

-
- ¹⁶ geneki : 指要・新刊は dariki に作る。
¹⁷ boo : 新刊は ba に作る。
¹⁸ sitafi : 指要・新刊は šadafi に作る。
¹⁹ gamrahū : 指要・新刊は gamarahū に作る。
²⁰ doro : 指要・新刊は kooli に作る。
²¹ šadaha : 指要・新刊はこの後に kai を有する。
²² omihakū : 指要・新刊は omirakū に作る。
²³ 喝 : 指要 (雙峯閣本) は「哈」に作る。
²⁴ sainbe : 指要・新刊は sain be に分綴する。
²⁵ fonjiha : 新刊は fonji に作る。

<第47話>

- 47-1^A sini tere baita absi oho. (百47：二29a3)
君のあの事 どうなった
你那件事怎麼樣了(指76：續下1a2)
你那件事怎樣了(新76：下34a4)
- 47-2^B bi ede jing gūnin baibumbikai. (百47：二29a3)
私ここでまさに考え求めているぞ
我因為這個正犯着思想呢(指76：續下1a2-3)
我為這個正思量呢(新76：下34a4)
- 47-3 yabuki seci. (百47：二29a4)
行いたいと思えば
要行呢(指76：續下1a3)
要行(新76：下34a5)
- 47-4 majige holbobure¹ ba bisire gese de² yaburakū. (百47：二29a4)
少し関係する所あるようで行わない
又像有關係的樣³不行(指76：續下1a3-4)
似乎畧有關係從此不行(新76：下34a5-6)
- 47-5 aldasi nakaci. (百47：二29a5)
途中でやめれば
半途而廢罷(指76：續下1a4)
半途而廢罷(新76：下34a6)
可惜
- 47-6 umesi. hairakan. (百47：二29a5)
大変 惜しい
又狠可惜(指76：續下1a4)
狠可惜(新76：下34a6)
- 47-7 ne je angga de isinjiha jaka be⁴ jeterakū. (百47：二29a5-6)
たった今口に到着したものを食はず
眼看着到了嘴裡的東西了不得吃(指76：續下1a5)
眼看到了嘴裡的東西不得吃(新76：下34a6-7)

- 47-8 baibi niyalma de anabumbio⁵. (百 47 : 二 29a6)
 無駄に 人 に 譲るか
 白白的讓給人了(指 76 : 續下 1a6)
 白白的讓給人(新 76 : 下 34a7-34b1)
- 47-9 yabuci waka. (百 47 : 二 29a6)
 行なえば 誤り
 行罷不是(指 76 : 續下 1a6)
 行不是(新 76 : 下 34b1)
- 47-10 nakaci geli waka. (百 47 : 二 29b1)
 止めれば また 誤り
 不行又不是(指 76 : 續下 1a6-7)
 止住又不是(新 76 : 下 34b1)
- 47-11 yargiyan i juwede⁶ gemu mangga ohobi. (百 47 : 二 29b1)
 本當に 二つで 共に 難しく なっている
 實在是兩下裡全難啊(指 76 : 續下 1a7)
 實在兩下裡都難啊(新 76 : 下 34b1-2)
- 47-12 adarame ohode. emu tumen de yooni ojoro arga bahaci. (百 47 : 二 29b1-2)
 どのようにして 一つ 万 に 完全になる 方法を 得れば
 怎麼得萬無一失的計策(指 76 : 續下 1b1-2)
 怎麼得一個萬全之計(新 76 : 下 34b2-3)
- 47-13 teni sain. (百 47 : 二 29b2)
 やっと 良い
 纔好(指 76 : 續下 1b2)
 纔好(新 76 : 下 34b3)
- 47-14 uttu ofi. (百 47 : 二 29b3)
 そう なので
 因這個上(指 76 : 續下 1b2)
 因此上(新 76 : 下 34b3)
- 47-15 cohome sinde⁷ gūnin baime jihe. (百 47 : 二 29b3)
 特に 君に 考え 求めに 来た
 特來你這裡討個主意來了(指 76 : 續下 1b2-3)
 特來在你跟前討注意來了(新 76 : 下 34b3-4)

- 47-16^A age si minde hebešembikai⁸. (百 47 : 二 29b3-4)
 兄 君 私に 相談するのだな
 阿哥你合我商量來了 (指 76 : 續下 1b3)
 阿哥你合我商量 (新 76 : 下 34b4-5)
- 47-17 bi ainame ainame ici⁹ tamin i jabufi unggici. (百 47 : 二 29b4)
 私 ぞん ざいに 彼の 向き で 答えて よこすなら
 我要是草草了事的照着答應了去 (指 76 : 續下 1b3-4)
 我撩撩草草的順口答應了去 (新 76 : 下 34b5-6)
- 47-18 niyaman serengge¹⁰ ai tusa. (百 47 : 二 29b5)
 親類 というもの 何の 利益
 要親戚何益呢 (指 76 : 續下 1b4-5)
 要親戚何益 (新 76 : 下 34b6)
- 47-19 ere baita iletusaka. (百 47 : 二 29b5)
 この 事 明らかだ
 這個事情事明明顯顯的 (指 76 : 續下 1b5)
 這事情顯然 (新 76 : 下 34b6)
- 47-20 ai gūnin baharakū sere babi. (百 47 : 二 29b5-6)
 何の 考え 得ない という 所がある
 有什麼不得主意的去處 (指 76 : 續下 1b5-6)
 有什麼不得主意的去處 (新 76 : 下 34b6-7)
 明露出
- 47-21 amaga ineggi urunakū bultahūn¹¹ tucinjimbi. (百 47 : 二 29b6-30a1)
 後 日 必ず あらわに 現れてくる
 日後必定是要露出來的呀 (指 76 : 續下 1b6-7)
 日後必定是要露出來的 (新 76 : 下 34b7-35a1)
- 47-22 yaburakū oci. (百 47 : 二 30a1)
 行なわない ならば
 要是不行 (指 76 : 續下 1b7)
 不行 (新 76 : 下 35a1)
- 47-23 sini jabšan. (百 47 : 二 30a1)
 君の 幸せ
 是你的便易 (指 76 : 續下 1b7)
 是你的便宜 (新 76 : 下 35a1)

- 47-24 yabuha sehede. (百 47 : 二 30a1)
 行なつた と言つたら
 要説是行了 (指 76 : 續下 1b7-2a1)
 要説行 (新 76 : 下 35a1)
 堵
- 47-25 wei angga be butuleci ombi. (百 47 : 二 30a1-2)
 誰の 口 を 塞ぐこと できる
 掩得住誰的嘴 (指 76 : 續下 2a1)
 掩得住誰的口 (新 76 : 下 35a1-2)
 宣出
- 47-26 dur sehe manggi. (百 47 : 二 30a2)
 わいわい 言った 後で
 至於衆論的時候 (指 76 : 續下 2a1-2)
 閑嚷出來的時候 (新 76 : 下 35a2)
- 47-27 tere erinde¹² teni mangga de ilinambikai. (百 47 : 二 30a2-3)
 その 時に やつと 困難 に 行き着くぞ
 那纔難了呢 (指 76 : 續下 2a2)
 纔難呢 (新 76 : 下 35a2-3)
- 47-28 ai ocibe. (百 47 : 二 30a3)
 どう であろうとも
 總而言之 (指 76 : 續下 2a2-3)
 總而言之 (新 76 : 下 35a3)
- 47-29 enduringge niyalmai¹³ gisun sain. (百 47 : 二 30a3-4)
 聖 人の 言葉 良い
 有聖人 (指 76 : 續下 2a3)
 聖人的話好 (新 76 : 下 35a3)
 人 無 遠慮
- 47-30 niyalma goro seolerakū¹⁴ oci. (百 47 : 二 30a4)
 人 遠い 思慮しない ならば
 人無遠慮 (指 76 : 續下 2a3-4)
 人無遠慮 (新 76 : 下 35a3-4)
 必 有 近憂
- 47-31 urunakū hanci jobolon¹⁵ bi sehebi. (百 47 : 二 30a4-5)
 必ず 近い 憂い ある と言っている
 必有近憂的話呀 (指 76 : 續下 2a4)
 必有近憂 (新 76 : 下 35a4)

- 眼 前 小 利
- 47-32 ere yasai¹⁶ juleri majige¹⁷ aisi be. (百 47 : 二 30a5)
 この 眼の 前 小さな 利益 を
 把 這 個 眼 前 的 小 利 (指 76 : 續 下 2a4-5)
 把 這 眼 前 的 小 利 (新 76 : 下 35a5)
- 47-33 urgun seci ombio. (百 47 : 二 30a6)
 喜 び と い う こ と で き る か
 也 算 得 喜 嗎 (指 76 : 續 下 2a5)
 算 作 喜 麼 (新 76 : 下 35a5-6)
- 害 苗 頭
- 47-34 tob seme amaga ineggi i¹⁸ amba jobolon i ursan¹⁹. (百 47 : 二 30a6-30b1)
 正 に 後 日 の 大 き な 憂 い の 芽
 正 是 明 顯 着 把 日 後 的 大 患 的 根 (指 76 : 續 下 2a6)
 正 是 日 後 的 大 禍 根 由 (新 76 : 下 35a6)
 露
- 47-35 daldaki sehei iletulembikai²⁰. (百 47 : 二 30b1)
 隠 し た い と 思 い つ つ 露 わ に な る ぞ
 隱 藏 着 (指 76 : 續 下 2a7)
 要 隱 瞞 必 顯 露 (新 76 : 下 35a7)
- 47-36 jabšaki sehei ufarabumbikai²¹. (百 47 : 二 30b1-2)
 便 宜 を 得 た い と 思 い な が ら 損 を す る ぞ
 總 圖 便 易 必 定 是 有 失 的 呀 (指 76 : 續 下 2a7-2b1)
 討 便 宜 必 有 失 (新 76 : 下 35a7)
- 47-37 aisi bici. jobolon akū obume muterakū kai. (百 47 : 二 30b2)
 利 益 あ れ ば 憂 い な く す る こ と で き な い ぞ
 難 保 不 無 有 利 無 害 啊 (指 76 : 續 下 2b1)
 有 利 難 保 無 害 呀 (新 76 : 下 35a7-35b1)
- 47-38 mini gūnin ohode. (百 47 : 二 30b3)
 私 の 考 え に よ れ ば
 我 的 心 裡 (指 76 : 續 下 2b1-2)
 若 依 我 的 主 意 (新 76 : 下 35b1)
 猶 豫
- 47-39 si ume tathūnjara²². (百 47 : 二 30b3)
 君 決 して 躊 躇 す る な
 你 別 想 着 商 量 (指 76 : 續 下 2b2)
 你 不 必 商 量 (新 76 : 下 35b1-2)

- 47-40 kafur seme ashūci wajiha. (百 47 : 二 30b3-4)
 きっぱり と 拒めば 終わった
 爽爽快快的的一摔手就完了(指 76 : 續下 2b2-3)
 爽爽快快的摔手就完了(新 76 : 下 35b2)
- 47-41 aika mini gisun be donjirakū. (百 47 : 二 30b4)
 もしも 私の 話 を 聞かず
 要不聽我的話(指 76 : 續下 2b3)
 要不聽我的話(新 76 : 下 35b2-3)
 遲疑
- 47-42 emdubei jecuhunjeme lashalarakū oci²³. (百 47 : 二 30b4-5)
 ひたすら ためらい 決断しない ならば
 僅着疑惑着不果斷(指 76 : 續下 2b3-4)
 儘着遲疑不果斷(新 76 : 下 35b3)
 絆住 米
- 47-43 taha manggi bele baharakū bime. (百 47 : 二 30b5)
 絡んだ 後で 米 得なく なり
 到了個絆住的時候了不但不得米(指 76 : 續下 2b4-5)
 到了絆住了打不成米(新 76 : 下 35b3-4)
 口袋 乏
- 47-44 fulhū waliyabure balama. (百 47 : 二 30b5-6)
 袋 捨てられる 醜態
 反把口袋丟了(指 76 : 續下 2b5)
 把口袋丟了啊(新 76 : 下 35b4)
 醜
- 47-45 ai gese. bocihe tuwabure be. (百 47 : 二 30b6)
 どの様な 醜さ 現すか を
 出什麼樣的醜(指 76 : 續下 2b5)
 保不定出(新 76 : 下 35b4-5)
 保不定
- 47-46 gemu²⁴ boljoci ojarahungge kai²⁵. (百 47 : 二 30b6-31a1)
 みな 予測すること できないもの だぞ
 全定不得呀(指 76 : 續下 2b6)
 什麼樣的醜呢(新 76 : 下 35b5)
- 47-47 tere erinde²⁶. (百 47 : 二 31a1)
 その 時に
 那個時候(指 76 : 續下 2b6)
 到了那時候(新 76 : 下 35b5-6)

47-48 mimbe šame tuwame tafularakū seme ume gasara.. (百 47 : 二 31a1-2)

私を 眺め 見て 助言しない と 決して 怨むな

別 怨 我 看 着 不 勤 啊 (指 76 : 續 下 2b6-7)

別 怨 我 看 着 不 勤 了 啊 (新 76 : 下 35b6)

-
- ¹ holhobure : 指要・新刊は holhobuha に作る。
² de : 指要・新刊は te ci に作る。
³ 様 : 指要 (大酉堂本) はこの後に「子」を有する。
⁴ be : 指要・新刊はこの後に bahafi を有する。
⁵ anabumbio : 指要・新刊は anabumbi に作る。
⁶ juwede : 指要・新刊は juwe de に分綴する。
⁷ sinde : 新刊は sini jakade に作る。
⁸ hebšembikai : 指要・新刊は hebšemi kai に分綴する。
⁹ ici : 指要は sici、新刊は ini に作る。
¹⁰ serengge : 指要・新刊は serede に作る。
¹¹ bultahūn : 新刊はこの後に i を有する。
¹² tere erinde : 新刊はこの二語を欠く。
¹³ niyalmai : 指要は niyalma に作る。
¹⁴ seolerakū : 指要は bodorakū、新刊は seolen akū に作る。
¹⁵ jobolon : 新刊は jobocun に作る。
¹⁶ yasai : 指要は yasa i に分綴する。
¹⁷ majige : 指要・新刊は ajige に作る。
¹⁸ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁹ ursan : 指要はこの後に i を有する。
²⁰ iletulembikai : 指要・新刊は iletulebumbi に作る。
²¹ ufarabumbikai : 指要・新刊は ufarabumbi に作る。
²² tathūnjara : 指要・新刊は hebešeme gūnire に作る。
²³ oci : 新刊はこの一語を欠く。
²⁴ gemu : 新刊はこの一語を欠く。
²⁵ boljoci ojarahūngge kai : 指要は boljon akū、新刊は boljoci ojarahū ombi に作る。
²⁶ erinde : 新刊はこの後に isinaha manggi を有する。

<第48話>

- 48-1^A *yaya niyalma damu akdun bici.* (百48 : 二31a3)
およそ 人 ただ 信頼 あれば
大凡人要有信實(指66 : 續上20b7)
凡人要有信實(新66 : 下21b2)
- 48-2 *niyalma teni gūnin bahambi¹.* (百48 : 二31a3)
人 やつと 心 得る
人才心服(指66 : 續上20b7)
人纔心服(新66 : 下21b2)
- 48-3 *enenggi oci cimari sere.* (百48 : 二31a4)
今日 ならば 明日 と言う
今日推到明日(指66 : 續上21a1)
今日推明日(新66 : 下21b3)
- 48-4 *cimari oho manggi geli coro sere.* (百48 : 二31a4)
明日 になった 後 また 明後日 と言う
到了明日又說後日(指66 : 續上21a1-2)
到了明日又說後日(新66 : 下21b3-4)
支吾 推脱
- 48-5 *erken terken i inenggi anatahai.* (百48 : 二31a5)
あれ これと 日 押しやるまま
這樣那樣的支悞日子(指66 : 續上21a2)
儘着支吾日子(新66 : 下21b4)
- 48-6 *atanggi dube da.* (百48 : 二31a5)
いつ 始め 終わり
幾時才是了手(指66 : 續上21a2)
幾時是了手(新66 : 下21b4)
- 48-7 *alime gaisu manggi.* (百48 : 二31a5-6)
受け 取る や否や
應久了(指66 : 續上21a3)
應久了(新66 : 下21b5)

- 48-8 geli angga aifure². (百 48 : 二 31a6)
 また 口 嘘をつく
 又要改嘴 (指 66 : 續上 21a3)
 又改嘴 (新 66 : 下 21b5)
- 48-9 ecimari uttu ojoro. yamji tuttu ojoro oci³. (百 48 : 二 31a6-31b1)
 朝 こう なる 晩 そう なる ならば
 — (指 66)
 — (新 66)
- 48-10 niyalma jai adarame sini gisun be akdambi. (百 48 : 二 31b1)
 人 また どうして 君の 話 を 信賴する
 人再怎麼信你的話呢 (指 66 : 續上 21a3-4)
 人再怎麼信你的話呢 (新 66 : 下 21b5-6)
 拉扯
- 48-11 ere durun i ušan fašan i⁴ kengse lasha akū ojoro anggala⁵. (百 48 : 二 31b1-2)
 この ように すった もんだ で 果 断 なく なる よりも
 像這樣拉拉扯扯的不但沒簡斷 (指 66 : 續上 21a4-5)
 與其這樣拉拉扯扯的無絕斷 (新 66 : 下 21b6-7)
- 48-12 doigon ci⁶ emu yargiyan babe. (百 48 : 二 31b3)
 以前 から 一つ 本当の 所を
 就是預先把實在處 (指 66 : 續上 21a5-6)
 預先把實在去處 (新 66 : 下 21b7-22a1)
- 48-13 tede⁷ ulhibuci. (百 48 : 二 31b3)
 彼に 言い含めれば
 給他知道了的時候 (指 66 : 續上 21a6)
 告訴了他 (新 66 : 下 22a1)
 死了
- 48-14 niyalma inu gūnin usafi⁸. (百 48 : 二 31b3-4)
 人 も 心 失望して
 人也心裡煩了 (指 66 : 續上 21a6)
 人也死心塌地的 (新 66 : 下 22a1)
- 48-15 jai ereme gūnirakū ombi. (百 48 : 二 31b4)
 また 望んで 思わなく なる
 再不指望了 (指 66 : 續上 21a7)
 再不指望了 (新 66 : 下 22a1-2)

- 48-16^B waka. (百 48 : 二 31b4)
ちがう
不 是 啊 (指 66 : 續上 21a7)
不 是 (新 66 : 下 22a2)
- 48-17 bi aimaka⁹ bade. (百 48 : 二 31b4-5)
私 何かの 所で
我 或 者 在 那 裡 (指 66 : 續上 21a7)
我 或 是 在 那 裡 (新 66 : 下 22a2)
失
- 48-18 yamaka baita de¹⁰ akdun be¹¹ ufarabuha biheo¹². (百 48 : 二 31b5)
何かの 事 に 信 頼 を 失 っ て いたか
有 失¹³ 信 的 去 處 嗎 (指 66 : 續上 21a7-21b1)
有 失 信 的 去 處 嗎 (新 66 : 下 22a2-3)
指
- 48-19 si te jorime tucibu¹⁴. (百 48 : 二 31b5-6)
君 今 指 示 し 出 せ
你 如 今 指 出 來¹⁵ (指 66 : 續上 21b1)
尚 未 怎 樣¹⁶ (新 66 : 下 22a3)
- 48-20 baita oron unde kai. (百 48 : 二 31b6)
事 全 く 不 是 ぞ
沒 影 兒 的 事 情 啊 (指 66 : 續上 21b2)
事 情 無 影 兒 呢 (新 66 : 下 22a4)
預 先 聲 揚
- 48-21 afanggala si uttu algingga jubengge¹⁷. (百 48 : 二 31b6-32a1)
真 っ 先 に 君 この 様 に 触 れ 回 る 事
— (指 66)
— (新 66)
張 羅
- 48-22 ini¹⁸ funde facihyašafi ainambi. (百 48 : 二 32a1)
彼 の 代 わ り に 焦 っ て どう する
替 我 着 什 麼 急 (指 66 : 續上 21b2-3)
替 我 着 什 麼 急 (新 66 : 下 22a4-5)
- 48-23 baita de teisulebufi¹⁹. (百 48 : 二 32a1-2)
事 に 合 っ て
遇 見 了 各 樣 的 事 情 了 的 時 候 (指 66 : 續上 21b3)
大 凡 遇 見 了 事 (新 66 : 下 22a5)

- 48-24 kimciha dade geli²⁰ kimcifi. (百 48 : 二 32a2)
 調べた 上に また 調べて
 斟酌了又斟酌 (指 66 : 續上 21b3-4)
 斟酌了又斟酌 (新 66 : 下 22a6)
- 48-25 urunakū gūnin²¹ baha manggi. (百 48 : 二 32a2-3)
 必ず 考え 得た 後で
 得了主意了 (指 66 : 續上 21b4)
 得了主意 (新 66 : 下 22a6)
- 48-26 teni yabuci ojoro dabala²². (百 48 : 二 32a3)
 やっと 行えば よい だけだ
 再說人的不是人也服啊 (指 66 : 續上 21b4-5)
 再辦纔得當啊 (新 66 : 下 22a6-7)
- 48-27 suweni adali hūluri malari yabure baha²³. (百 48 : 二 32a3-4)
 君達の 様に いい 加減に 行い 得た
 你知道不真切 (指 66 : 續上 21b5)
 你並未明白知道 (新 66 : 下 22a7-22b1)
- 48-28 nambuhai gisurere oci ombio²⁴. (百 48 : 二 32a4)
 口に任せて 言う こと できるか
 白白的怪我使得嗎²⁵ (指 66 : 續上 21b5-6)
 白白的怪我是什麼緣故 (新 66 : 下 22b1)
- 48-29 tere anggala. (百 48 : 二 32a4-5)
 その 上
 況且 (指 66 : 續上 21b6)
 況且 (新 66 : 下 22b1)
- 48-30 yabuci mini ciha. (百 48 : 二 32a5)
 行なうなら 私の 勝手
 走也在我 (指 66 : 續上 21b6)
 行也在我 (新 66 : 下 22b2)
- 48-31 yaburakū oci inu mini ciha. (百 48 : 二 32a5-6)
 行なわない なら また 私の 勝手
 不走也在我 (指 66 : 續上 21b7)
 不行也在我 (新 66 : 下 22b2)

催逼

- 48-32 si šorgifi ainambi. (百 48 : 二 32a6)
君 催促して どうする
你 催 我 作 什 麼 (指 66 : 續 上 21b7)
你 催 什 麼 呢 (新 66 : 下 22b2-3)
難纏
- 48-33 bi banitai uthai uttu camangga²⁶. (百 48 : 二 32a6-32b1)
私 本性 即ち この様に へそ曲がり
我 生 來 就 是 這 樣 寧 折 不 灣²⁷ 的 呀 (指 66 : 續 上 22a1)
我 生 來 就 是 這 樣 難 纏 (新 66 : 下 22b3)
沒應驗
- 48-34 baita be yargiyalahakū de. (百 48 : 二 32b1)
事 を 確かめず に
把 事 不 見 真 酌 的 時 候 (指 66 : 續 上 22a1-2)
把 事 不 見 真 (新 66 : 下 22b4)
- 48-35 buk dame jafafi mimbe uttu oso seci²⁸. (百 48 : 二 32b1-2)
無理に 捕まえて 私に こう しろ と言うなら
就 冤 屈 着 叫 我 這 樣 的²⁹ (指 66 : 續 上 22a2)
就 壓 派 着 教 我 這 樣 行³⁰ (新 66 : 下 22b4-5)
笑話 留
- 48-36 tenteke basucun werifi gisun i anakū ojoro. baita be. (百 48 : 二 32b2-3)
あのように 笑い話 留め置き 話 の 口実 とする 事 を
留 那 樣 笑 話 行 那 樣 話 柄 兒 的 事 情 (指 66 : 續 上 22a3-4)
那 樣 留 笑 話 作 話 柄 的 事 (新 66 : 下 22b6-7)
- 48-37 bi³¹ ajigan ci³² tacihakū³³. (百 48 : 二 32b3)
私 幼兒 から 慣れていない
自 幼 兒 沒 學 過 (指 66 : 續 上 22a4-5)
我 自 幼 兒 無 學 慣 (新 66 : 下 22b7)
等
- 48-38 i akdaci aliya se. (百 48 : 二 32b3-4)
彼 信じるなら 待て と言え
他 要 信 得 就 等 着 (指 66 : 續 上 22a5)
他 要 信 教 他 等 着 (新 66 : 下 22b7-23a1)
- 48-39 akdarakū oci. (百 48 : 二 32b4)
信じない ならば
要 是 不 信 (指 66 : 續 上 22a5)
若 不 信 (新 66 : 下 23a1)

- 48-40 *cihangga*³⁴ *bade genefi*. (百 48 : 二 32b4)
 好きな 所に 行き
 任意別處 (指 66 : 續上 22a6)
 由他別處 (新 66 : 下 23a1-2)
 煩
- 48-41 *encu niyalma de*³⁵ *yandukini dere*³⁶. (百 48 : 二 32b5)
 他の 人 に 頼めばいい ぞ
 求人去罷 (指 66 : 續上 22a6)
 另求人去 (新 66 : 下 23a2)
- 48-42 *we imbe ilibuhabio*³⁷. (百 48 : 二 32b5) .
 誰 彼を 止めていたか
 誰 叫 他 等 着 来 呢 (指 66 : 續上 22a6-7)
 誰 說 教 他 等 來 嗎 (新 66 : 下 23a2)

¹ *bahambi* : 指要・新刊は *dahambi* に作る。
² *aifure* : 指要・新刊はこの後に *oci* を有する。
³ *ecimari uttu ojoro. yamji tuttu ojoro oci* : 指要・新刊はこの二句を欠く。
⁴ *i* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの一語を欠く。
⁵ *anggala* : 指要は *jakade* に作る。
⁶ *dongon ci* : 指要・新刊は *doigonde* に作る。
⁷ *tede* : 指要・新刊は *inde* に作る。
⁸ *usafi* : 指要は *ušafi* に作る。
⁹ *aimaka* : 指要は *yamaka i*、新刊は *yamaka* に作る。
¹⁰ *yamaka baita de* : 指要・新刊はこの三語を欠く。
¹¹ *be* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹² *ufarabuha biheo* : 指要・新刊は *ufaraha babio* に作る。
¹³ 失 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「夫」に作る。
¹⁴ *si te jorime tucibu* : 指要はこの後に *ai ai onggolo. uttu algingga jubengge* を有する。新刊はこれを欠き、*ai onggolo si uttu algingga jubengge i niyalma be becebi* に作る。
¹⁵ 你如今指出來 : 指要はこの後に「什麼什麼的頭裡就這樣揚聲誹謗的」を有する。
¹⁶ 尚未怎樣 : 新刊はこの後に「你這樣揚名打鼓的誹謗人」を有する。
¹⁷ *afanggala si uttu algingga jubengge* : 指要・新刊はこの一文を欠く。
¹⁸ *ini* : 指要・新刊は *mini* に作る。
¹⁹ *baita de teisulebufi* : 指要は *eiten baita tunggalaha manggi*、新刊は *eiten baita tunggalaha schede* に作る。
²⁰ *geli* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
²¹ *urunakū gūnin* : 指要・新刊は *fakjin* に作る。
²² *teni yabuci ojoro dabala* : 指要は *jai niyalma be wakašaci niyalma inu dahambi*、新刊は *jai icihiyaci teni giyan bahambi kai* に作る。
²³ *suweni adali hūluri malari yabure baha* : 指要は *si getuken i sarkū bade*、新刊は *si umai getuken i sahakū bime* に作る。
²⁴ *nambuhai gisurere oci ombio* : 指要は *baibi mimbe wakašaci ombio*、新刊は *baibi mimbe*

wakašarange ai turgun に作る。

²⁵ 嗎：指要（大酉堂本・三槐堂本）は「唯」に作る。

²⁶ camangga：指要・新刊は ca mangga に分綴する。

²⁷ 灣：指要（大酉堂本・三槐堂本）は陰刻の空格に作る。

²⁸ seci：指要・新刊はこの後に bi ainaha seme yabure ba akū. adarame seci を有する。

²⁹ 就冤屈着叫我這樣的：指要はこの後に「我再也是不肯行的呀怎麼說呢」を有する。

³⁰ 就壓派着教我這樣行：新刊はこの後に「我断然不行怎麼說」を有する。

³¹ bi：指要は i に作る。

³² ci：指要・新刊はこの後に yabume を有する。

³³ tacihakū：指要はこの後に kai を有する。

³⁴ cihangga：指要・新刊は cihai gūwa に作る。

³⁵ de：指要・新刊は be に作る。

³⁶ dere：指要・新刊はこの一語を欠く。

³⁷ ilibuhabio：指要は ilibuhabi、新刊は aliya seheo に作る。

<第49話>

甚麼樣

- 49-1^A ini tere arbušarangge absi yabsi. (百 49 : 二 32b6)
彼のあの 動作 何と つまらない
你看他那行景不知要怎麼樣的 (指 59 : 續上 11a2)
他那個動景好難看 (新 59 : 下 11a6)
稀疎
- 49-2 neneme sebkesaka imbe acaha de. (百 49 : 二 32b6-33a1)
前に 初めて 彼に 会った時
原先纔見他的時候 (指 59 : 續上 11a2-3)
原先間或之間見過他 (新 59 : 下 11a6-7)
- 49-3 nomhon i¹ ergide bi sembihe². (百 49 : 二 33a1)
実直 な 方に いたものだ
還在老實一邊來着 (指 59 : 續上 11a3)
還在老實的一邊來着 (新 59 : 下 11a7)
- 49-4 te tuwaci nomhon i teile waka³. (百 49 : 二 33a1-2)
今 見ると 実直 な だけでなく
近來 (指 59 : 續上 11a3)
近來 (新 59 : 下 11a7)
足
- 49-5 fuhali niyalma de eleburakū. (百 49 : 二 33a2)
全く 人 に 満足されない
一點叫人看不上 (指 59 : 續上 11a3-4)
竟教人看不上 (新 59 : 下 11a7-11b1)
大架子
- 49-6 albatu ten de isinahabi. (百 49 : 二 33a2-3)
粗野の 極みに 到っている
村粗的至極了 (指 59 : 續上 11a4)
村粗至極了 (新 59 : 下 11b1)
- 49-7 niyalmai juleri bubu baba. (百 49 : 二 33a3)
人の 前で どもり どもり
在人前頭磕磕絆絆的 (指 59 : 續上 11a4-5)
在人前磕磕絆絆的 (新 59 : 下 11b1-2)

- 49-8 absi⁴ fonjire absi⁵ jabure be⁶ gemu sarkū. (百 49 : 二 33a3-4)
 何を 聞く 何を 答えるか を 全く 知らない
 連 一 問 一 答 的 話 全 不 知 道 (指 59 : 續 上 11a5-6)
 連 一 問 一 答 的 話 全 不 知 道 (新 59 : 下 11b2-3)
 畏 首 畏 尾 進 退
- 49-9 cici goci adarame ibere. adarame bederere be⁷. (百 49 : 二 33a4-5)
 びく びくと どう 進む どう 退くか を
 縮 頭 縮 腦 的 連 怎 麼 進 退 (指 59 : 續 上 11a6-7)
 探 頭 縮 腦 的 怎 麼 進 退 (新 59 : 下 11b3)
 不 懂
- 49-10 gemu⁸ ulhirakū. (百 49 : 二 33a5)
 みな わからない
 也 不 懂 得 (指 59 : 續 上 11a7)
 也 不 懂 得 (新 59 : 下 11b3-4)
 醒 睡
- 49-11 getecibe weri i⁹ amgara adali. (百 49 : 二 33a5)
 醒めても 他人が 眠る よう
 醒 着 倒 像 睡 覺 的 一 樣 (指 59 : 續 上 11a7)
 醒 着 像 人 睡 着 的 一 樣 (新 59 : 下 11b4)
- 49-12 bai niyalmai ton dabala. (百 49 : 二 33a6)
 ただ 人の 数 だけだ
 白 一 個 人 数 兒 罷 咧 (指 59 : 續 上 11a7-11b1)
 白 是 個 人 数 兒 罷 咧 (新 59 : 下 11b4-5)
- 49-13 hūlhi lampa i adame¹⁰ bajihabi. (百 49 : 二 33a6)
 曖 昧 で どの 様 に 生 きて いる
 糊 裡 糊 塗 的 怎 麼 活 着 呢 (指 59 : 續 上 11b1)
 糊 裡 糊 塗 的 怎 麼 活 着 呢 (新 59 : 下 11b5)
- 49-14 suwe banjire sain bihe¹¹ kai. (百 49 : 二 33b1)
 君達 つながり 良く あった ぞ
 你 們 相 與 的 好 啊 (指 59 : 續 上 11b1-2)
 你 們 相 與 的 好 啊 (新 59 : 下 11b5)
- 49-15 tede¹² majige jorišaci acambi dere. (百 49 : 二 33b1-2)
 そこで 少し 指示する べきだ ぞ
 該 當 指 撥 指 撥 他 纔 是 (指 59 : 續 上 11b2)
 該 當 指 撥 指 撥 他 呀 (新 59 : 下 11b6)

- 49-16^B age. suwe emu bade guculeme goidahakū¹³ ofi. (百 49 : 二 33b2)
 兄 君達 一つ 所で 付き合っ 久しくない ので
 阿哥你們皆因並未久交 (指 59 : 續上 11b3)
 阿哥你們相交未久 (新 59 : 下 11b6-7)
- 49-17 hono¹⁴ tengkime sara unde. (百 49 : 二 33b2-3)
 まだ 適切に 知っ いて ない
 知道的 不 透 徹 (指 59 : 續上 11b3-4)
 知道的 不 透 徹 (新 59 : 下 11b7)
- 49-18 ereci injecuke baita geli bini¹⁵. (百 49 : 二 33b3)
 これより おかしい 事 また あるか
 比 這個 可笑 的事 還 有 呢 啊 (指 59 : 續上 11b4)
 比 這個 可笑 的事 還 有 呢 (新 59 : 下 11b7-12a1)
- 49-19 ishunde tecefi gisun¹⁶ gisurembihede. (百 49 : 二 33b4)
 互いに 座っ て 話 話 して いた 時
 彼此 一 處 坐 着 講 話 的 時 候 (指 59 : 續上 11b5)
 彼此 對 坐 着 說 起 話 來 (新 59 : 下 12a1)
- 49-20 erebe gisureme¹⁷ bihengge. (百 49 : 二 33b4)
 これを 話 して いた こと
 正 說 着 這 個 (指 59 : 續上 11b5)
 正 說 着 這 個 (新 59 : 下 12a1-2)
- 49-21 holhonde¹⁸ terebe gūninafi leolembi. (百 49 : 二 33b5)
 突然 あれを 思 出 して 論 じ る
 忽 然 又 題 起 那 個 來 了 (指 59 : 續上 11b6)
 忽 然 想 起 那 個 來 談 論 (新 59 : 下 12a2)
- 49-22 akūci. (百 49 : 二 33b5)
 で な け れ ば
 要 不 是 (指 59 : 續上 11b6)
 若 不 然 (新 59 : 下 12a2)
 搭 拉 着
- 49-23 angga labdahūn ergen sukdun akū. (百 49 : 二 33b5-6)
 口 垂 れ 下 が り 呼 吸 不 ない
 把 嘴 唇 子 搭 拉 着 沒 氣 兒 的 一 樣 (指 59 : 續上 11b6-7)
 就 搭 拉 着 嘴 唇 沒 氣 兒 的 一 樣 (新 59 : 下 12a2-3)

- 49-24 yasai¹⁹ faha gurinjerakū²⁰. (百 49 : 二 33b6)
 眼の 球 動かさない
 眼珠兒也不動 (指 59 : 續上 11b7)
 眼珠兒不動 (新 59 : 下 12a3)
- 49-25 hadahai simbe tuwambi. (百 49 : 二 33b6-34a1)
 じっと 君を 見る
 直直的望着你 (指 59 : 續上 11b7-12a1)
 直勾勾的瞧着你 (新 59 : 下 12a3-4)
- 49-26 gaitai gaitai²¹. (百 49 : 二 34a1)
 突然の間
 忽然間 (指 59 : 續上 12a1)
 忽然 (新 59 : 下 12a4)
 傻
- 49-27 emu uju uncehen akū beliyen²² gisun tucikede²³. (百 49 : 二 34a1-2)
 一つ 頭 尾 ない 愚かな 話 出したので
 又說出一句沒頭尾的傻話來 (指 59 : 續上 12a1-2)
 又說出一句無頭尾的傻話來 (新 59 : 下 12a4-5)
- 49-28 niyalma duha be²⁴ lakcatala fancame injebumbi. (百 49 : 二 34a2)
 人 腸 を 断つまで 大いに 笑わせる
 把人的腸子都笑斷了 (指 59 : 續上 12a2)
 教人把腸子笑斷 (新 59 : 下 12a5-6)
- 49-29 cananggi mimbe tuwaname²⁵ genehe. (百 49 : 二 34a3)
 先日 私を 見に 行った
 前日瞧我去回来的時候 (指 59 : 續上 12a3)
 前日瞧我去 (新 59 : 下 12a6)
- 49-30 amasi genere de²⁶ šuwe yaburakū. (百 49 : 二 34a3)
 帰って 行く 時 真っすぐ 行かない
 並不一直的走 (指 59 : 續上 12a3)
 回去並不直走 (新 59 : 下 12a6-7)
- 49-31 fisa forofi amasi sosorome tucimbi. (百 49 : 二 34a4)
 背中 向けて 後ろに 退き 外へ出る
 轉過脊背往外倒退着出去 (指 59 : 續上 12a3-4)
 轉過脊背往外倒退 (新 59 : 下 12a7)

- 49-32 tede bi age²⁷ bokson de guwelke sere²⁸. (百 49 : 二 34a4-5)
 そこで私兄 敷居 に気をつけろ という
 那個上我說仔細門檻子啊 (指 59 : 續上 12a4-5)
 那上頭我說仔細門檻子啊 (新 59 : 下 12a7-12b1)
- 49-33 gisun wajingala. (百 49 : 二 34a5)
 話 終わる前に
 話還未了 (指 59 : 續上 12a5)
 話還未完 (新 59 : 下 12b1)
- 49-34 bethe²⁹ tafi saksari oncohon³⁰ tuhenere be. (百 49 : 二 34a5-6)
 足 絡んで 仰 向けに 倒れるの を
 他那脚就絆在上頭仰面跌倒了 (指 59 : 續上 12a5-6)
 他的脚絆住仰面跌倒了 (新 59 : 下 12b1-2)
- 49-35 bi ekšeme julesi ibefi³¹. (百 49 : 二 34a6)
 私 急いで 前に 進み
 我急忙上前 (指 59 : 續上 12a6)
 我急忙上前 (新 59 : 下 12b2)
 儘着力
- 49-36 hūsun³² ebsihej tatame jafara jakade. (百 49 : 二 34a6-34b1)
 力 任せに 引っ張り 掴む ので
 盡力將將的 (指 59 : 續上 12a6-7)
 儘力拉着的上頭 (新 59 : 下 12b2-3)
- 49-37 arkan seme³³ tamilabuha. (百 49 : 二 34b1)
 何 とか 持ちこたえさせた
 纔扶起來了 (指 59 : 續上 12a7)
 將將的拉起來了 (新 59 : 下 12b3)
- 49-38 neneme bi hono³⁴ ton akū tafulambihe. (百 49 : 二 34b1-2)
 前に 私 まだ 数 知れず 戒めていた
 我起初還沒數兒的勸過他來看 (指 59 : 續上 12b1)
 起初我還沒數兒的勸他來着 (新 59 : 下 12b4)
- 49-39 amala dasara³⁵ halara muru akū³⁶ be tuwaci. (百 49 : 二 34b2)
 後に 悔 悛する 様子 ないの を 見れば
 後來見他沒有改過的樣兒 (指 59 : 續上 12b1-2)
 後來見他沒有改悔的意思 (新 59 : 下 12b4-5)

- 49-40 hūwašara tetun waka kai. (百 49 : 二 34b2-3)
 出世する 器 でないぞ
 不是個成器的東西上 (指 59 : 續上 12b2-3)
 不是個成器的東西 (新 59 : 下 12b5-6)
- 49-41 aiseme angga šadabume gisurembi³⁷. (百 49 : 二 34b3)
 どうして 口 疲れさせて 話す
 為什麼費着唇舌說呢 (指 59 : 續上 12b3)
 為什麼費唇舌呢³⁸ (新 59 : 下 12b6)

¹ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
² bi sembihe : 新刊は bimbihe に作る。
³ nomhon i teile waka : 指要・新刊はこの四語を欠く。
⁴ absi : 指要 (大酉堂本) は emgeri に作る。
⁵ absi : 指要 (大酉堂本) は emgeri に作る。
⁶ be : 指要・新刊は babe に作る。
⁷ be : 指要・新刊は babe に作る。
⁸ gemu : 新刊は inu に作る。
⁹ weri i : 指要 (大酉堂本) は fuhali、指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は weri に作る。
¹⁰ adame : 指要・新刊は adarame に作る。
¹¹ bihe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹² tede : 新刊は terebe に作る。
¹³ guculeme goidahakū : 指要・新刊は goidame guculehekū に作る。
¹⁴ hono : 新刊はこの一語を欠く。
¹⁵ geli bini : 指要は geli bikai、新刊は kemuni bikai に作る。
¹⁶ gisun : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁷ gisureme : 指要 (大酉堂本) は gisure nakū に作る。
¹⁸ holhonde : 指要・新刊は holkonde に作る。
¹⁹ yasai : 指要・新刊は yasa に作る。
²⁰ gurinjerakū : 指要・新刊は guriburakū に作る。
²¹ gaitai : 指要・新刊は geli に作る。
²² beliyen : 新刊はこの後に i を有する。
²³ tucikede : 指要・新刊は tucike de に分綴する。
²⁴ duha be : 指要・新刊は be duha に作る。
²⁵ tuwaname : 指要・新刊は tuwame に作る。
²⁶ genere de : 指要・新刊は generede に合綴する。
²⁷ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。
²⁸ sere : 指要はこの一語を欠く。
²⁹ bethe : この前に指要は i、新刊は ini を有する。
³⁰ oncohon : 指要は oncogon に作る。新刊はこの後に i を有する。
³¹ Julesi ibefi : 指要・新刊は amcanafi に作る。
³² hūsun : この後に指要は muterei、新刊は i muterei を有する。
³³ seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。
³⁴ hono : 指要・新刊はこの後に imbe を有する。

³⁵ dasara : 指要 (大酉堂本) は dahara に作る。

³⁶ muru akū : 新刊は be sarkū に作る。

³⁷ gisurebumbi : 新刊はこの後に seme. gashūfi jai imbe herserakū ohobi を有する。

³⁸ 為什広費唇舌呢 : 新刊はこの後に「所以起下誓再不理他了」を有する。

<第50話>

- 50-1^A age yalu. (百 50 : 二 34b4)
兄 乗れ
阿哥騎着 (指 8 : 中 8b7)
阿哥騎着 (新 8 : 上 8b5)
- 50-2 bi sinde jailaha kai. (百 50 : 二 34b4)
私 君を 避けた ぞ
我躲了你了 (指 8 : 中 8b7)
我躲了你了 (新 8 : 上 8b5)
- 50-3 šadame geli aiseme obumbi¹. (百 50 : 二 34b4-5)
疲れて また どう する
乏乏的又下來作什麼 (指 8 : 中 8b7)
乏乏的又下來作什麼 (新 8 : 上 8b5-6)
- 50-4^B ai gisun serengge. (百 50 : 二 34b5)
何 話 言うもの
甚麼話呢 (指 8 : 中 9a1)
甚麼話呢 (新 8 : 上 8b6)
- 50-5 sabuhakū oci ainara. (百 50 : 二 34b5)
見なかった なら どうなる
若沒有看見怎麼樣呢 (指 8 : 中 9a1)
若無看見怎樣呢 (新 8 : 上 8b6)
- 50-6 bi kejine aldangga ci uthai simbe sabuha bade. (百 50 : 二 34b5-6)
私 かなり 遠く から すぐ 君を 見た のに
我老遠的就看見了你了 (指 8 : 中 9a1-2)
我老遠的就看見你了 (新 8 : 上 8b6-7)
- 50-7 morilahi² dulere kooli bio. (百 50 : 二 34b6-35a1)
乗ったまま 通り過ぎる 道理 あるか
有騎過去的理嗎 (指 8 : 中 9a2)
有騎着馬過去的理嗎 (新 8 : 上 8b7-9a1)

- 50-8^A age boode dosifi terakūn. (百 50 : 二 35a1)
 兄 家 に 入 っ て 座 ら な い か
 阿 哥 不 進 家 裡 坐 坐 嗎 (指 8 : 中 9a2-3)
 阿 哥 不 進 家 裡 坐 坐 嗎 (新 8 : 上 9a1)
- 50-9^B inu kai. (百 50 : 二 35a1)
 そう だ ぞ
 是 啊 (指 8 : 中 9a3)
 是 啊 (新 8 : 上 9a1)
- 久
 50-10 muse acahakūngge inenggi³ goidaha kai⁴. (百 50 : 二 35a1-2)
 我 々 合 わ な か っ た こ と 日 久 し く な っ た ぞ
 嗒 們 許 久 不 見 了 (指 8 : 中 9a3)
 咱 們 沒 遇 見 的 久 了 (新 8 : 上 9a2)
- 50-11 bi dosifi majige teki. (百 50 : 二 35a2)
 私 入 っ て 少 し 座 り た い
 我 進 去 略 坐 坐 罷 (指 8 : 中 9a3-4)
 我 進 去 畧 坐 坐 (新 8 : 上 9a2)
- 50-12 ara⁵ utala hacingga moo ilha tebuhebio. (百 50 : 二 35a3)
 お や こ ん な に 各 種 の 木 花 植 え て あ る か
 噯 叻 栽 了 這 些 各 種 的 花 木 (指 8 : 中 9a4)
 噯 呀 栽 了 這 些 各 種 的 花 木 (新 8 : 上 9a2-3)
- 50-13 geli kejine⁶ aisin bocoi⁷ nisiha⁸ ujihebio⁹. (百 50 : 二 35a3-4)
 又 多 く の 金 色 の 魚 飼 っ て い る か
 又 養 着 許 多 金 魚 (指 8 : 中 9a4-5)
 又 養 着 許 多 金 魚 呢 嗎 (新 8 : 上 9a3-4)
- 50-14 wehe ai jibsime muhaliyahangge¹⁰ inu sain. (百 50 : 二 35a4-5)
 石 等 重 ね て 積 み 上 げ た こ と も 良 い
 山 子 石 堆 壘 的 也 好 (指 8 : 中 9a5-6)
 山 子 石 兒 什 麼 堆 壘 的 也 好 (新 8 : 上 9a4)
- 50-15 gūnin isinaha ba umesi faksi. (百 50 : 二 35a5)
 考 え 及 ん だ 所 大 変 巧 み だ
 想 頭 甚 巧 (指 8 : 中 9a6)
 想 頭 甚 巧 (新 8 : 上 9a4-5)

有様兒

- 50-16 jergi jergi¹¹ gemu durungga¹². (百 50 : 二 35a5-6)
何 重に みな 姿ある
層層都有款致 (指 8 : 中 9a6-7)
層層都有款致 (新 8 : 上 9a5)
- 50-17 ere bithei boo. yala bolgo. (百 50 : 二 35a6)
この書院真に清潔だ
這個書房甚乾淨 (指 8 : 中 9a7)
這個書房真乾淨 (新 8 : 上 9a5-6)
- 50-18 absi tuwaci. (百 50 : 二 35a6)
どう 見ても
怎麼看 (指 8 : 中 9a7)
怎 広 看 (新 8 : 上 9a6)
- 50-19 absi icangga. (百 50 : 二 35b1)
何と 快適だ
怎麼順 (指 8 : 中 9a7-9b1)
怎 広 舒服 (新 8 : 上 9a6)
- 50-20 tob seme musei bithe hūlaci acara ba kai¹³. (百 50 : 二 35b1)
正 に 我々が 書物 読む べき 所 だぞ
正是 咱們 該 讀書 的 地方 (指 8 : 中 9b1)
正是 咱們 念 書 的 地方 (新 8 : 上 9a6-7)
- 50-21^A agei gisun inu¹⁴. (百 50 : 二 35b2)
兄の 話 正しい
— (指 8)
— (新 8)
- 50-22 damu korsorongge minde asuru gucu duwali¹⁵ akū. (百 50 : 二 35b2-3)
ただ 恥ずかしいこと 私に ほとんど 友 達 ない
但 所 恨 的 我 沒 有 什 麼 朋 友 (指 8 : 中 9b1-2)
但 只 所 恨 的 我 無 什 麼 朋 友 (新 8 : 上 9a7-9b1)
- 50-23 emhun bithe hūlaci¹⁶. (百 50 : 二 35b3)
一人で 書物 読めば
獨自念書 (指 8 : 中 9b2)
獨自念書 (新 8 : 上 9b1)

冷清

- 50-24 dembei simeli. (百 50 : 二 35b3)
極めて 寂しい
甚 冷 落 (指 8 : 中 9b2)
甚 冷 落 (新 8 : 上 9b1-2)
- 50-25^B ede ai mangga. (百 50 : 二 35b3)
ここ 何 難しい
這 有 何 難 (指 8 : 中 9b3)
這 有 何 難 (新 8 : 上 9b2)
厭 煩
- 50-26 age¹⁷ si ek serakū¹⁸ oci. (百 50 : 二 35b4)
兄 君 厭 わない ならば
你 要 不 厭 煩 (指 8 : 中 9b3)
你 若 是 不 厭 煩 (新 8 : 上 9b2)
- 50-27 bi sinde gucu arame jici antaka. (百 50 : 二 35b4-5)
私 君に 友 として 来ては どうか
我 來 給 你 作 伴 如 何 (指 8 : 中 9b3-4)
我 來 給 你 作 伴 如 何 (新 8 : 上 9b2-3)
- 50-28^A tuttu oci. mini kesi¹⁹ oho. (百 50 : 二 35b5)
そう ならば 私の 幸せ となった
若 是 那 樣 與 我 有 益 了 (指 8 : 中 9b4)
若 是 那 樣 與 我 有 益 (新 8 : 上 9b3-4)
- 50-29 solinaki sehe seme²⁰. hono jiderakū ayoo sere bade²¹. (百 50 : 二 35b5-6)
招きたい と思つても まだ 来ない のではと 思う のに
還 愁 請 不 到 呢 (指 8 : 中 9b4-5)
還 愁 請 不 至 呢 (新 8 : 上 9b4)
- 50-30 yala jici mini jabšan dabala. (百 50 : 二 35b6-36a1)
本当に 来れば 私の 幸せ なのだ
果 然 要 來 我 有 幸 罷 咧 (指 8 : 中 9b5)
果 然 來 是 我 的 傲 幸 罷 咧 (新 8 : 上 9b4-5)
- 50-31 ek sere²² doro geli bio.. (百 50 : 二 36a1)
厭 う 道理 また あるか
豈 有 厭 煩 的 理 呢 (指 8 : 中 9b5-6)
豈 有 厭 煩 之 理 呢 (新 8 : 上 9b5)

[待続]

-
- ¹ obumbi : 指要・新刊は ebumbi に作る。
 - ² morilahai : 指要（雙峯閣本）は morilafi に作る。
 - ³ inenggi : 指要・新刊は kejine に作る。
 - ⁴ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁵ ara : 指要（雙峯閣本）・新刊は aya に作る。
 - ⁶ kejine : 指要（大酉堂本・三槐堂本）は utala に作る。
 - ⁷ aisin bocoi : 指要・新刊は boconggo に作る。
 - ⁸ nisiha : 指要（大酉堂本）は nimaha に作る。
 - ⁹ ujihebio : 指要は ujihebi に作る。
 - ¹⁰ muhaliyahange : 指要（雙峯閣本）は mujekihange、指要（三槐堂本）は iktambuhange に作る。
 - ¹¹ jergi : 指要・新刊はこの後に de を有する。
 - ¹² durunga : 指要は doro yangse bi、新刊は durun yangse bi に作る。
 - ¹³ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁴ agei gisun inu : 指要・新刊はこの一句を欠く。
 - ¹⁵ duwali : 指要・新刊は gargan に作る。
 - ¹⁶ hūlaci : 指要・新刊は tacici に作る。
 - ¹⁷ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁸ ek serakū : 指要・新刊は aika eimerakū に作る。
 - ¹⁹ mini kesi : 指要・新刊は minde tusa に作る。
 - ²⁰ solinaki sehe seme : 指要・新刊は solinaci に作る。
 - ²¹ ayoo sere bade : 指要・新刊は jalin jobošombikai に作る。
 - ²² ek sere : 指要は simbe sere、新刊は simbe eimere に作る。